

Los Tonos





# LOS TONOS MAZATECOS

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1953

100 e.

## PRÓLOGO

Para la unidad y el progreso de México, es esencial que sus indígenas monolingües aprendan a hablar y escribir en español. Un paso en su castellanización, es aprender a leer en su propia lengua.

Este volumen es una pequeña contribución a la alfabetización de los Mazatecos. Su propósito es enseñar a leer los tonos.

En mazateco hay cuatro tonos:

1. alto como en ?nti<sub>1</sub> (chico)
2. semi-alto como en jma<sub>2</sub> (negro)
3. semi-bajo como en niso<sub>3 3</sub> (jícara)
4. bajo como en chota<sub>4 4</sub> (gente)

En este libro los tonos se enseñan por pares de palabras las cuales difieren solamente por el tono. Se hacen ejercicios con ellas en historias que tienen sentido únicamente si el tono es leído correctamente:



nana  
4 4

mi mamá



nana  
4 1

nuestra mamá

tsotina  
2 3 4

tsotina  
2 3 1

tina  
3 1

tina  
3 4

kolona  
1 1 1

kolona  
1 1 4

chotajana  
4 2 4 3 4

chotajana  
4 2 4 3 1

mi hija

nuestra hija

nuestro hijo

mi hijo

nuestro guajolote

mi guajolote

mi macho

nuestro macho

mele naxi<sup>n</sup> chota.  
3 4 4 1 4 4

La persona quiere un  
caballo.

mele naxi<sup>n</sup> chota.  
3 4 4 4 4 4

La persona quiere  
semillas.

tsoti tsave jnko natse.  
2 3 3 43 3 4 1

La muchacha vió un  
conejo.

tsoti tsave jnko natse.  
2 3 3 43 3 4 4

La muchacha vió un  
mosco.

likoi titeni chota.  
2 3 4 2 3 4 4

Ya no baila la gente.

likoi titeni chota.  
2 3 1 2 3 4 4

No está bailando la  
gente.

a tji<sup>n</sup> xo<sup>?</sup>ma.  
3 1 1 1

¿Hay un jarro?

a tji<sup>n</sup> xo<sup>?</sup>ma.  
3 1 4 4

¿Hay un puente?

a tji<sup>n</sup>le ya yave.  
3 1 4 1 4 4

¿Tiene palos allá?

yala tjio yale.  
4 4 13 1 4

Probablemente sus  
palos están allá.

che<sup>n</sup> tisi<sup>n</sup>je chota.  
4 1 1 1 4 4

La persona está  
pidiendo una trampa.

tji<sup>n</sup>le ntaji<sup>n</sup> chotaxa.  
1 4 1 1 4 4 1

Los autoridades  
tienen tinta.

tisíxa ntitsi<sup>n</sup>.  
1 1 1 4 4

El está trabajando en  
la plaza.

je<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> tji<sub>1</sub><sup>n</sup>le<sub>4</sub> che<sub>4</sub><sup>n</sup>. natse<sub>4</sub><sub>1</sub>  
 mele, tsakai. ki<sub>3</sub> kotse<sub>4</sub><sup>n</sup><sub>3</sub><sub>4</sub>  
 che<sub>4</sub><sup>n</sup>le. jetsakiya<sub>3</sub> jnko<sub>3</sub><sub>3</sub><sub>4</sub><sub>3</sub>  
 natse. natse<sub>4</sub> tjiokjine.<sub>4</sub><sub>1</sub><sub>4</sub><sub>4</sub><sub>13</sub><sub>3</sub><sub>3</sub>

Ese muchacho tenía una trampa. Quiso un conejo. El fué a ver su trampa. Ya se murió un conejo. Los moscos lo estuvieron comiendo.

-jotonta<sub>1</sub> nka<sub>4</sub> tji<sub>3</sub><sup>n</sup>na<sub>4</sub><sub>3</sub>  
 natse, kitso<sub>4</sub> tive.<sub>1</sub> -tonka<sub>3</sub><sub>2</sub><sub>3</sub><sub>4</sub><sub>4</sub><sub>3</sub>  
 likoi sase<sub>2</sub><sup>n</sup>na<sub>3</sub> natsevi.<sub>3</sub><sub>1</sub><sub>3</sub><sub>4</sub><sub>4</sub><sub>4</sub>

-Que bueno que tengo un conejo, dijo el muchacho. Pero no me gustan estos moscos.

ki<sub>4</sub> ni<sub>3</sub><sup>y</sup>ale. kikao<sub>3</sub><sub>3</sub><sub>4</sub><sub>4</sub><sub>3</sub><sub>4</sub>  
 natsele. ki<sub>4</sub> natse. tojo<sub>4</sub><sub>1</sub><sub>4</sub><sub>4</sub><sub>4</sub><sub>3</sub>  
 tjiokjine<sub>13</sub> natse<sub>3</sub> natse.<sub>3</sub><sub>4</sub><sub>1</sub><sub>4</sub><sub>4</sub>

El fué a su casa. Fué con su conejo. Fueron los moscos. Todavía los moscos estaban comiendo el conejo.



-javivi, kitso nale ti.  
4 14 4 3 2 4 4 3

-Ven aquí, dijo la mamá del muchacho.

-mena naxi<sup>n</sup> kao xo<sup>o</sup>ma.  
3 3 4 4 4 1 1

-Quiero semillas y un jarro.

ki ti. ki katse naxi<sup>n</sup> kao  
43 3 43 3 3 4 4 4

Fué el muchacho.

xo<sup>o</sup>ma. xi jeja<sup>o</sup>ato xo<sup>o</sup>ma,  
1 1 3 3 3 3 4 4

Fué a comprar semillas y un jarro.

tsave naxi<sup>n</sup>. tikjine liji  
3 43 4 1 1 3 3 4 4

Cuando ya había pasado el puente,

naxi<sup>n</sup>. tiyani tji<sup>n</sup> nanta.  
4 1 4 4 3 1 4 4

vió un caballo. El caballo estaba comiendo el nopal.

likoi tikjine nanta naxi<sup>n</sup>.  
2 3 1 3 3 4 4 4 1

xi jejicho ni<sup>o</sup>yale chota,  
3 3 3 2 3 3 4 4 4

Cuando llegó a la casa de la gente, el muchacho le compró semillas para su mamá. Le compró un jarro.

je ti tsakatsele naxi<sup>n</sup>  
2 3 3 3 3 4 4 4

nale. tsakatsele xo<sup>o</sup>ma.  
4 4 3 3 3 4 1 1

xi ja<sup>o</sup>atonkani xo<sup>o</sup>ma,  
3 3 3 3 1 3 4 4

Cuando él pasó el puente otra vez, cayó el jarro. Se quebró. Cayeron las semillas. El caballo las comió.

kiska xo<sup>o</sup>ma. tsakja<sup>n</sup>.  
3 43 1 1 3 3

kiska naxi<sup>n</sup>. naxi<sup>n</sup>  
3 43 4 4 4 1

kiskine.  
3 3 3

-ja, a chiko<sup>n</sup>ni ji,  
4 3 4 1 13 3

-¡Ja! ¿Eres tonto? dijo su mamá.

kitso nale.  
3 2 4 4



tji<sup>n</sup>le xa  
1 4 1

El tiene trabajo.



tji<sup>n</sup>le xa  
1 4 3

El tiene un tigre.

ya tiv<sup>i</sup>ate chota.  
1 1 3 3 4 4

La gente está cortan-  
do palos.

ya tiv<sup>i</sup>ate chota.  
4 1 3 1 4 4

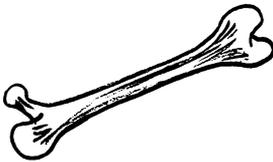
La gente está techan-  
do allá.

tisije chinka.  
1 1 1 4 4

El está pidiendo  
marranos.

tisije chinka.  
1 1 3 4 4

El está engordando  
marranos.



tji<sup>n</sup> ninta  
1 3 3

Hay un hueso.



tji<sup>n</sup> ninta  
1 4 4

Hay un zorrillo.

ya ntitsi<sup>n</sup> tjio chota.  
4 4 4 13 4 4

La gente está allá  
en la plaza.

ya ntitsi<sup>n</sup> tjio chota.  
4 3 3 13 4 4

La gente está allá  
afuera.

tji<sup>n</sup>le nise chota.  
1 4 3 3 4 4

La persona tiene un  
bastón.

tji<sup>n</sup>le nise chota.  
4 4 3 4 4

La persona tiene un  
pajaro.

tji<sup>a</sup>le chinka Veto. nta  
1 4 4 4 2 4 43  
tisije chinkale.  
1 1 3 4 4 4

Alberto tiene un  
marrano. Está  
engordando bien  
su marrano.

chota tisije chinkale  
4 4 1 1 4 4 4  
Veto. mele vatse. mele  
2 4 3 4 3 3 3 4  
chinkale nka je xi nkisa  
4 4 4 3 2 3 2 4  
nta kasije.  
43 2 1 3

La gente está  
pidiendo el marrano  
de Alberto. Quieren  
comprarlo. Ellos  
quieren su marrano  
porque él es el que  
mejor engordó.

ka<sup>a</sup>te vixo tisije Veto.  
43 2 2 4 1 1 1 2 4  
chinka mele vatse.  
4 3 3 4 3 3

Alberto está pidiendo  
treinta pesos.  
Quiere comprar una  
camisa.

tji<sup>a</sup>le xa Chavino. tivante  
1 4 1 1 2 4 1 3 3  
ya. ni<sup>?</sup>ya chotse tisinta.  
1 3 3 4 4 1 1 43  
xi jetivate ya, kisokole  
3 3 1 3 3 1 3 3 3 4  
xa. je kji xa. kitsokjo<sup>n</sup>  
3 34 3 3 3 3 1  
Chavino. tsanka.  
1 2 4 3 3

Albino tenía trabajo.  
El estaba cortando  
palos. Estaba haciendo  
una casa nueva. Cuando  
ya estaba cortando  
palos, encontró un  
tigre. El tigre era  
grande. Albino tuvo  
miedo. Huyó.

kisokosale xa Chavino.  
3 3 3 3 4 1 1 2 4  
tivante ni<sup>?</sup>yale. je miyole  
1 3 1 3 3 4 2 2 4 4  
tsakase<sup>n</sup>kao nka vate.  
3 3 2 4 3 3 1

Albino encontró más  
trabajo. Estuvo  
techando su casa.  
Sus amigos le ayudaron  
a techar.

jnko xka tso<sup>o</sup>va jantaile  
 3 3 2 3 4 3 4  
 nanta. xka tso<sup>o</sup>vaji<sup>n</sup>.  
 3 1 4 2 3 43  
 likoi kjine xka xka. cho  
 2 3 3 3 4 3 4  
 kjine xkave. cho mele  
 3 3 3 4 4 3 4  
 kjine. ja<sup>o</sup>ai jnko ninta.  
 3 3 3 3 3 4 4  
 xi<sup>n</sup> tikotse<sup>n</sup> ninta. likoi  
 2 1 3 43 4 4 2 3  
 tsave xka xi tso<sup>o</sup>vaji<sup>n</sup>  
 3 43 3 3 2 3 43  
 xka. xka kiskoe ninta.  
 4 3 3 21 4 4  
 kiskine. kao nintale  
 3 3 3 4 3 3 4  
 kiskine ninta.  
 3 3 3 4 4

Un cocodrillo andaba  
 alrededor del agua.  
 Andaba en la hierba.  
 No comen hierba los  
 cocodrillos. Ese  
 cocodrillo comía  
 animales. Quiso co-  
 mer un animal. Vino  
 un zorrillo. El zo-  
 rrillo estuvo miran-  
 do aparte. No vió  
 al cocodrillo que  
 andaba en la hierba.  
 El cocodrillo agarró  
 el zorrillo. Lo  
 comió. Comió al  
 zorrillo con sus  
 huesos.

tji<sup>n</sup>le ninto ti. ao<sup>n</sup> male  
 1 4 4 3 3 3 3 4  
 nintove. mele xki. ki  
 4 3 4 3 4 43 43  
 katse xki ti. chinexki  
 3 3 43 3 4 4 43  
 tsakinchale ninto. ao<sup>n</sup>  
 3 3 1 4 3 3 3  
 male nintove. tonka xati  
 3 4 3 3 4 4 3 1 1  
 kisinta ninto. likoi  
 3 43 43 4 3 2 3  
 ti<sup>o</sup>ao<sup>n</sup>manile ninto nka  
 4 3 3 3 4 4 3 3  
 tsakinchale ninto.  
 3 3 1 4 3 3

El muchacho tenía  
 un grano. Le dolía  
 ese grano. Quería  
 medicina. El mucha-  
 cho fué a comprar  
 medicina. El medico  
 le inyectó. Le do-  
 lió la aguja. Pero  
 pronto sanó el gra-  
 no. Ya no le dolió  
 el grano, porque le  
 inyectó.

-Javivi, kitso chjo<sup>n</sup>.  
4 14 4 3 2 42

-javivi kitsole xonkole.  
4 14 4 3 2 4 4 1 4

xonkole tisiska ntitsi<sup>n</sup>.  
4 1 4 1 1 1 3 3

-javivi. xonko mena  
4 14 4 3 1 3 3

tsakai, kitsole xonkole.  
2 3 3 2 4 4 1 4

-ja<sup>n</sup>?a<sup>n</sup>, kitso xonkole.  
3 4 3 2 4 1 4

ki ntitsi<sup>n</sup>, ki katse  
43 4 4 43 3 3

xonko. xi jejitjo ntitsi<sup>n</sup>,  
3 1 3 3 3 3 4 4

kisateji<sup>n</sup> nki jnko tsoti.  
3 3 43 43 2 3 2 3

mele xonkole. kisikao  
3 4 3 1 4 3 43 4

xonkole chjo<sup>n</sup>. xonkole  
4 14 42 4 4 4

kisikao. tsanka xonko.  
3 43 4 3 3 4 1

kiska xonkole xi tsakatse.  
3 43 3 1 4 3 3 3 3

ntitsi<sup>n</sup> kiska xonkole.  
3 3 3 43 3 1 4

-Ven aquí, dijo la mujer.

-Ven aquí, le dijo a su cuñada.

Su cuñada estuvo jugando afuera.

-Ven aquí, Quiero chicle, le dijo a su cuñada.

-Bueno, dijo su cuñada.

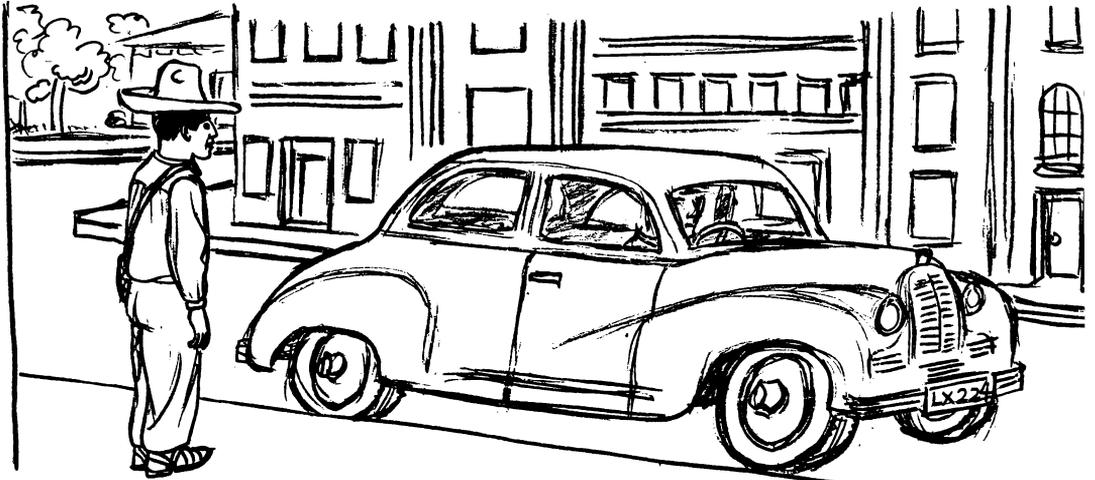
Fué a la plaza. Fué a comprar chicle.

Cuando salió de la plaza, encontró otra muchacha. Ella quiso su chicle. Le pegó a la cuñada de la mujer. Le pegó con su puño. Huyó la cuñada.

Se cayó su chicle que compró.

Su chicle cayó afuera.





kji<sup>n</sup> ki chotankichao.

El campesino fué lejos.

ki kotse<sup>n</sup> naxinanta tse.

Fué a ver al pueblo grande.

ya naxinanta tsavexko<sup>n</sup>

Allá en el pueblo, el vió casas muy grandes.

ni<sup>?</sup>ya xi kjainka je

kjoa<sup>n</sup>. tsavexko<sup>n</sup>

Vió el vidrio de las casas.

chotsi<sup>n</sup>le ni<sup>?</sup>ya.

tsavexko<sup>n</sup>.

Se maravilló.

tsavexko<sup>n</sup> jnko koche.

El vió una coche.

xati ki koche. kjainka nta

tsavexko<sup>n</sup> chotankichao.

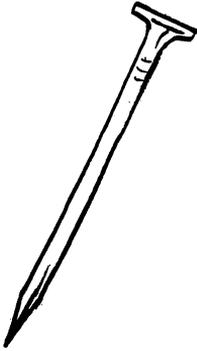
El coche fué rápido. Se maravilló mucho el campesino.

xi jichonkani nkichaole,

kitsole miyole jo kji xi

tsavexko<sup>n</sup>.

Cuando llegó otra vez a su rancharía, le dijo a sus amigos cómo parece lo que vió.



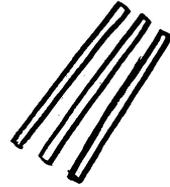
jnko xo  
3 2

un clavo



tocho  
3 2

semilla de  
calabaza



ja<sup>n</sup> mani  
2 3 3

son tres

niseni xi tji<sup>n</sup>le.  
4 3 2 3 1 4

Tiene un pájaro rojo.

nise ni xi tji<sup>n</sup>le.  
4 3 1 3 1 4

Es un pájaro que tiene.

jeki.  
3 43

Ya se fué.

je ki.  
2 43

El se fué.

a tji<sup>n</sup> xinki.  
3 1 2 4

¿Hay parientes tuyos?

a tji<sup>n</sup> xinki.  
3 1 4 4

¿Hay una esquina?

atsi kixi ni.  
3 2 2 4 1

¿No es derecho?

atsi kixi ni.  
3 2 3 2 1

¿No es seco?

ki ninto tsoti. ninto  
 43 3 3 2 3. 3 2  
 male. ja<sup>o</sup>ato nkijao ya  
 3 4 3 3 3 3 3 4  
 ninto ja<sup>n</sup>. ja<sup>n</sup> mani  
 3 3 1 2 3 3  
 nkijao xi tjio ja<sup>n</sup> ninto  
 3 3 3 13 1 3 3  
 ja<sup>n</sup>. xi jeja<sup>o</sup>ato nkijao,  
 1 3 3 3 3 3 3 3  
 nki jao tsoti kisateji<sup>n</sup>.  
 2 2 2 3 3 3 43 43  
 ki tojnko je ja<sup>n</sup> tsoti  
 43 4 3 2 2 2 3  
 ya ninto ja<sup>n</sup>.  
 4 3 3 1

La muchacha fué a la montaña. Le pareció resbaloso. Pasó una cueva allá en la montaña. Cuando ya había pasado la cueva, encontró a otras dos muchachas.

Las tres muchachas fueron juntas allá en la montaña.

-atsi ninto mali inintovi, -¿No te parece resbaloso aquí en la montaña?  
 3 2 3 2 3 2 4 3 3 4  
 kitsinanki jnko tsoti. preguntó una muchacha.  
 3 2 3 3 3 2 3

-jao<sup>n</sup>, ninto mana, kitso -Si, me parece resbaloso; dijo la otra.  
 43 3 2 3 3 3 2  
 xijnko.  
 3 3

loxa kisokole ja<sup>n</sup> ninto Hallaron naranjas lejos en la montaña.  
 2 4 3 3 3 4 1 3 3  
 ja<sup>n</sup>.  
 1



ki ti. ki ntitsi<sup>n</sup>. ki  
 43 3. 43 4 4. 43  
 katsexo xo.  
 3 3 1 2.

Fué el mucho. . . Fué a la plaza. Dicen que fué a comprar clavos.

-a tji<sup>n</sup> xo, kitsole  
 3 1 2, 3 2 4  
 chota. -mexole xo nana.  
 4 4 3 1 4 2 4 4

-¿Hay clavos? le dijo a la gente. -Dice mi mamá que quiere clavos.

-tji<sup>n</sup> xo, kitsole chota.  
 1 2, 3 2 4 4 4.  
 tsakatse xo ti.  
 3 3 3 2 3  
 tsakatsexo xolo.  
 3 3 3 1 2 4

-Hay clavos, le dijo la gente.

El muchacho compró clavos.

Dicen que compró un jarro.

kinkani ni'yale ti. xoxo  
 43 1 3 3 3 4 3. 2 1  
 tsak<sup>?</sup>ejnakao nale.  
 3 1 3 4 4 4  
 tsak<sup>?</sup>ejna xolo. ki  
 3 1 3 2 4 43  
 ni'yale miyole ti.  
 3 3 4 2 4 4 3  
 tsak<sup>?</sup>ejna ni'yale miyole.  
 3 2 3 3 3 4 2 4 4  
 tsexo tsak<sup>?</sup>ejna.  
 3 1 3 2 3

El muchacho fué otra vez a su casa. Dicen que dejó los clavos con su mamá.

Dejó el jarro. El muchacho fué a la casa de su amigo.

Quedó en la casa de su amigo.

Dicen que quedó mucho tiempo.



nta fi cho. xati ficho  
 43 2 4 1 1 3 1  
 naxinantave. nta sase<sup>ale</sup>  
 4 4 3 1 4 43 3 1 4  
 naile nka xati fi cho.  
 3 4 3 1 1 2 4  
 nta sase<sup>ale</sup> nka ntito<sup>n</sup>  
 43 3 1 4 3 4 4  
 ficho naxinanta.  
 3 1 4 4 3 1

Van bien los animales.  
 Llegan pronto a ese pue-  
 blo. Le gustan a su  
 dueño, porque van bien  
 los animales. Le gustan  
 porque llegan pronto al  
 pueblo.

xi jejicho naxinanta,  
 3 3 3 2 4 4 3 1  
 miyole kitsole, -a toxati  
 2 4 4 3 2 4 3 4 1 1  
 fa<sup>?</sup>ai ji. ntala fi choli.  
 2 4 3 43 4 2 4 4  
 nkisa toxati fa<sup>?</sup>aini  
 2 4 4 1 1 2 4 3  
 kaoni tsa nkayije.  
 4 3 2 3 3 3

Cuando ya llegó al  
 pueblo, su amigo le  
 dijo, -¿Llegas tan pron-  
 to? Probablemente van  
 bien sus animales.

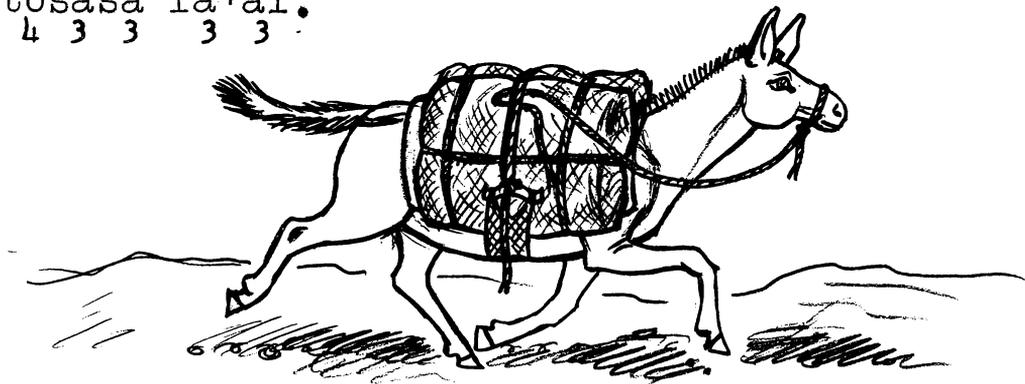
Llegas más pronto que  
 todos los otros.

nki jnko miyo kitso,  
 2 3 2 4 3 2  
 -je ni xi nta fi chole.  
 2 1 3 43 2 4 4  
 je ni xi xati fa<sup>?</sup>aini.  
 2 1 3 1 1 3 3 3  
 li<sup>?</sup>yasa xi tji<sup>n</sup> xi nkisa  
 2 3 3 3 1 3 2 4  
 tosasa fa<sup>?</sup>ai.  
 4 3 3 3 3

Otro amigo dijo,  
 -El es cuyos animales  
 van bien.

El es quien llega  
 pronto.

No hay otro que llegue  
 más pronto.





jnko ti  
3 42

una olla



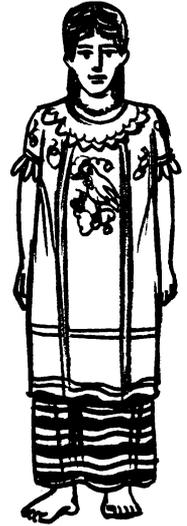
jnko ti  
3 3

un muchacho



chjao  
42

huevo



chjo<sup>n</sup>  
42

mujer

tji<sup>n</sup>le ti.  
1 4 3

El tiene un hijo.

tji<sup>n</sup>le ti.  
1 4 42

El tiene una olla.

ali iji<sup>n</sup> ntia.  
3 2 4 2 42

El camino no está aquí.

a tsi<sup>n</sup> niotiji<sup>n</sup>.  
3 2 4 42 2

¿No hay tamales?

ali chotanaiji<sup>n</sup>.  
3 2 4 4 42 2

No es el diablo.

tsi<sup>n</sup> choncheji<sup>n</sup>.  
2 4 42 2

No hay ciempiés.

ti ja<sup>?</sup>ai ni<sup>?</sup>yale. chiki<sup>n</sup>  
3 3 3 3 3 4 4 1  
ja<sup>?</sup>aikao. nale tikoyale.  
3 3 4 4 4 1 3 3 4

El muchacho vino a su casa. Vino con leña. Su mamá estuvo esperándole.

jo tonta nka jeja<sup>?</sup>ai,  
1 4 43 3 3 2 4  
kitsole ti. -mena chiki<sup>n</sup>  
3 2 4 3 3 3 4 1  
xi nta ti. likoi nta ti  
3 43 2 2 3 43 2  
je chiki<sup>n</sup> xi tji<sup>n</sup>na.  
2 4 1 3 1 3  
likoi kixi. nche ncha  
2 3 3 2 42 3  
tina. likoi chja<sup>n</sup> nchena  
42 4 2 3 1 42 4  
nka likoi nta ti chiki<sup>n</sup>.  
3 2 3 43 2 4 1

-Qué bueno que viniste, le dijo al muchacho.  
-Quiero leña que quemé bien. No quema bien la leña que tengo.

No está seca. Hay nixtamal en mi olla. No cocina mi nixtamal porque no quema bien la leña.

-jao<sup>n</sup> chiki<sup>n</sup>vi, kitso ti.  
13 4 1 4 3 2 3

-Toma esta leña, dijo el muchacho.

kiskove nale. nta kiti  
3 3 1 4 4 43 3 2  
chiki<sup>n</sup> xi ja<sup>?</sup>aikao tile.  
4 1 3 3 3 4 3 4  
je kixi xi ja<sup>?</sup>aikao. nta  
3 3 2 3 3 3 4 43  
kichja<sup>n</sup> nche xi ncha ti.  
3 1 42 3 3 42

Su mamá tomó la leña. Quemó bien la leña que trajo su hijo.

La que trajo estaba seca. Cocinó bien el nixtamal que estaba en la olla.

nale kisitele nio.  
4 4 3 43 43 4 4  
kisikje<sup>n</sup> ti.  
3 43 2 3

Su mamá le echó tortillas. Le dió de comer al muchacho.

ki ti. ki kja?a xka xi  
 43 3 43 3 1 4 3  
 mele nale. ntiaso<sup>n</sup> ki ti.  
 3 4 4 4 42 2 43 3  
 kisokole ntia?e jantaile  
 3 3 3 4 4 1 4 3 4  
 ntia. tonka lintia?eji<sup>n</sup>  
 42 4 3 2 4 1 2  
 xi mele nale. tosa  
 3 3 4 4 4 4 3  
 ntiajo<sup>n</sup> xi mele nka chjao  
 4 1 3 3 4 3 4 2  
 xi koaji<sup>n</sup>.  
 3 4 43

Se fué el muchacho.  
 Se fué a traer hierbas  
 que quería su mamá.  
 El muchacho fué en el  
 camino arriba. Encontró  
 culantro que quiso su  
 mamá. Mejor era epazote  
 que quiso, porque iba a  
 poner en huevos.

ntiaja<sup>n</sup> ki ti. yave  
 42 1 43 3 4 4  
 kisokole ntiajo<sup>n</sup>. jeve  
 3 3 3 4 4 1 2 4  
 xi mele nale.  
 3 3 4 4 4

El muchacho fué a un  
 camino lejos. Allá  
 encontró epazote.  
 Ese era lo que quería  
 su mamá.

xi jeja?aikao ntiajo<sup>n</sup>,  
 3 3 3 3 4 4 1  
 nale kitsole, -jo tonta  
 4 4 3 2 4 1 4 43  
 nka kisokoli ntiajo<sup>n</sup>.  
 3 3 3 3 2 4 1

Cuando vino con el  
 epazote, su mamá le  
 dijo, -Que bueno que  
 encontraste epazote.

tsakaji<sup>n</sup> ntiajo<sup>n</sup> chjaove.  
 3 1 43 4 1 42 4

Puso el epazote en los  
 huevos.

ki ti. to<sup>o</sup>ao<sup>n</sup> nole tive.  
43 3 4 2 1 4 3 4

Se fué el muchacho.  
Tenía cinco años no más.

-tiffinia, kitsole chotale.  
2 3 3 3 2 4 4 4 4

-Ya me voy, le dijo a su familia.

-likoi tisase<sup>n</sup>nina ivi.  
2 3 4 3 1 3 3 4 4

-Ya no me gusta aquí.  
Me voy para siempre.

ntia tiffinia.  
42 2 3 3

ao<sup>n</sup> se<sup>n</sup>tao tji<sup>n</sup>le. jao  
2 3 2 1 4 2  
chjao tji<sup>n</sup>le. tokoi xi  
4 2 1 4 4 3 3  
tji<sup>n</sup>le.  
1 4

El muchacho tenía cinco centavos. Tenía dos huevos. Solamente esto tenía.

-ntaje tiffia, kitsole  
1 42 2 3 3 2 4  
yaole. tsa ntiantavi  
3 4 2 42 1 43  
tiffia.  
2 3

-Voy a Río Santiago, Se dijo a sí mismo. Probablemente voy por el camino derecho.

kji<sup>n</sup> ki tive. kji<sup>n</sup> male  
3 43 3 4 3 3 4  
ntia. vaomale. -mena  
4 2 3 3 4 3 3  
chjao, kitsole yaole.  
42 3 2 4 3 4  
tsakje<sup>n</sup> chjao, tsakai.  
3 2 42 2 3  
chjaontani, nka jaove.  
42 1 1 3 2 4  
likoi nta chine.  
2 3 43 3 3

Fué lejos el muchacho. Le pareció lejos el camino. Tuvo hambre. -Quiero huevos. Se dijo a sí mismo.

Quiso comer su huevos. Eran huevos pasados los dos.

No eran comestibles.

mele kjine ti. vaomale.  
3 4 3 3 3 3 3 4

kisateji<sup>n</sup> jnko chjo<sup>n</sup>.  
3 3 43 43 3 42

ntaje fa<sup>?</sup>aini chjo<sup>n</sup>ve.  
1 42 3 3 3 42 4

nioti tji<sup>n</sup>le chjo<sup>n</sup>.  
4 42 1 4 42

tete se<sup>n</sup>tao nka jnko  
3 3 3 2 3 3

nioti mele chjo<sup>n</sup>ve.  
4 42 3 4 42 4

-atsi ao<sup>n</sup> se<sup>n</sup>tao,  
3 2 2 3 2

kitsole ti. kaile chjo<sup>n</sup>.  
3 2 4 3 3 4 42

-nta kji, kitsole.  
43 3 3 2 4

-jo cho<sup>n</sup> ntia,  
1 3 42

kitsinanki ti.  
3 2 3 3 3

-ninto cho<sup>n</sup> ntiantavi,  
3 2 3 42 1 43

kitso chjo<sup>n</sup>. -ntasi cho<sup>n</sup>,  
3 2 42 1 43 3

kitso.  
3 2

-ja, kitso ti. vaomale.  
4 3 2 3 3 3 4

tsi<sup>n</sup>le xi kjine. to<sup>?</sup>ao<sup>n</sup>  
2 4 3 3 3 4 2

se<sup>n</sup>tao tji<sup>n</sup>le. kji<sup>n</sup> male  
3 2 1 4 3 3 4

ntaje ninto cho<sup>n</sup> ntia.  
1 42 3 2 3 42

likoi tisase<sup>n</sup>nile nka ki.  
2 3 4 3 1 3 4 3 43

El muchacho quiso comer.  
Tenía hambre. El encontró a una mujer.

Esa mujer vino de Río Santiago.

La mujer tuvo tamales.

La mujer quiso diez centavos por cada tamal.

-¿No son a cinco centavos? le dijo el muchacho. La mujer no quiso.

-Son buenos, le dijo.

-¿Cómo es el camino?

preguntó el muchacho.

-El camino derecho es resbaloso, dijo la mujer. -Es lodoso, dijo.

-¡Ja! dijo el muchacho. Tenía hambre. No tenía nada de comer. Tuvo cinco centavos no más.

Le pareció lejos Río Santiago.

El camino estuvo resbaloso. Ya no quiso ir.

-tifinkania ni<sup>?</sup>yana,

kitsole yaole.

kinkani ni<sup>?</sup>yale ti.

nkisa kji<sup>n</sup> male ntia.

xi jeja<sup>?</sup>ai ni<sup>?</sup>yale, tji<sup>n</sup>

xi ncha tile nale. mele

kjine ti. kisije xi

ncha ti.

-ja, kitsole nale. -<sup>?</sup>ya

ni ji. atsi ntia ki tina.

atsi ntaje ki

lijotsa ti.

chotanta ni nale.

kisikje<sup>n</sup> tile.

-Me voy otra vez a mi casa, se dijo a sí mismo.

El muchacho fué otra vez a su casa. Le pareció más largo el camino.

Cuando vino a su casa, había algo en la olla de su mamá.

El muchacho quiso comer. Pidió lo que estaba en la olla.

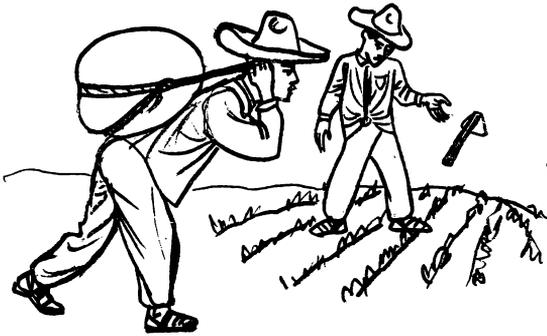
-¡Ja! dijo su mamá.

-¿Quién eres tu?

¿No se fué mi hijo para siempre? ¿No se fué a Río Santiago?

El muchacho no dijo nada.

Su mamá era gente buena. Le dió de comer a su hijo.



kale      kaile  
 43 4      3      4  
 se puede      no quiere



nta kji  
 43      43  
 escribe bien



nta kji  
 43      3  
 parece bien

toxi mele.  
 3      43      3      4

Quiere dulces.

to xi mele.  
 3      3      3      4

Es fruta que quiere.

totaja ma.  
 4      2      43      3

Parece duro.

nioso mele.  
 4      43      3      4

Quiere tortillas calientes.

kichanto xi yao.  
 4      4      43      3      3

Un machete afilado.

male kji ti xi nta kji.  
 3      4      43      3      3      43      3

El muchacho que parece bueno sabe escribir.

cho tso<sup>o</sup>vaji<sup>n</sup> nanta.  
 4      2      3      43      3      1

El animal anda en el agua.

kitsokjo<sup>n</sup> chotanaxi-  
3 3 2 4 4 4 4  
nanta. tse<sup>n</sup>xo ja<sup>?</sup>ai.  
3 1 42 1 3 3

-a tjiotse<sup>n</sup> tse<sup>n</sup>,  
3 13 43 42

kitsinanki Chako.  
3 2 3 3 1 42

-tjiotse<sup>n</sup>la, kitso miyole.  
13 43 4 3 2 2 4 4

ki Chako. kikao kichanto,  
43 1 42 43 4 4 4 43

likoi matse<sup>n</sup> tse<sup>n</sup>.  
2 3 3 43 42

likoi tsave tse<sup>n</sup> Chako.  
2 3 3 43 42 1 42

ja<sup>?</sup>ainkani Chako. -tse<sup>n</sup>  
3 3 1 3 1 42 2

tse<sup>n</sup>, kitsole chotanaxi-  
42 3 2 4 4 4 4 4

nanta. to<sup>?</sup>e<sup>n</sup> ntiso jevi.  
3 1 4 1 3 3 2 4

Las gentes del pueblo  
tuvieron miedo. Dijeron  
que vinieron lobos.

-¿Se ven los lobos?

preguntó Federico.

-Probablemente se ve,  
dijo su amigo.

Se fué Federico. Se  
fué con su machete.  
no se ven los lobos.

Federico no vió a los  
lobos.

Vino otra vez Federico.

-No hay lobos, le dijo  
a la gente del pueblo.  
Esta es una mentira.

kisite nio chjo<sup>n</sup>. kisite  
3 43 43 4 42 3 43 43

tsotile. te nio kisite  
2 3 4 3 4 3 43 43

tsoti. nki te nio kisite  
2 3 2 3 4 3 43 43

nale. nkisa te nio xi  
4 4 2 4 43 4 3

kisite nale.  
3 43 43 4 4

tjiote kolole chjo<sup>n</sup>.  
13 2 1 1 4 42

La mujer echó tortillas. Su hija echó.

La muchacha echó diez tortillas.

Otras diez echó su mamá.

Las que echó su mamá eran mas anchas.

Los guajolotes de la mujer estaban bailando.

te kolove kisikje<sup>n</sup> tsoti.  
3 1 1 4 3 43 2 2 3

jnko nio tsakje<sup>n</sup> nka  
3 4 3 2 3

jnkojnko. te niote  
1 1 3 4 43

tsakje<sup>n</sup>.  
3 2

-titesai nio, kitso nale.  
4 43 3 4 3 2 4 4

kisitesa nio tsoti.  
3 43 43 3 4 2 3

kitesa je te kolo.  
3 2 3 2 3 1 1

La muchacha dió de comer a esos diez guajolotes. Cada guajolote comió una tortilla. Comieron diez tortillas.

-Echa más tortillas, dijo su mamá.

La muchacha echó mas tortillas.

Los guajolotes bailaron más.

-male xo<sup>n</sup> tina. male kji,  
3 4 4 3 4 3 4 43

kitso nale. -nta kji  
3 2 4 4 43 3

xo<sup>n</sup>le tina. nta kji tina.  
4 4 3 4 43 43 3 4

tsinile xi tsakakoyale  
3 43 4 3 3 3 1 3 4

nka kjisini. nta kji nta  
3 43 1 3 43 43 43

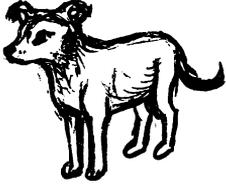
tse je. nta kji xo<sup>n</sup>le.  
2 2 43 3 4 4

-jo tonta nka male kji,  
1 4 43 3 3 4 43

kitso miyole.  
3 2 2 4 4

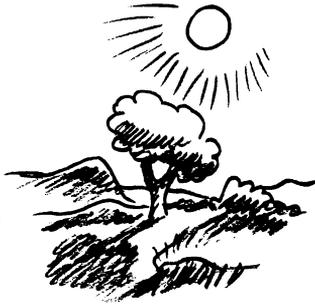
-Mi hijo sabe leer. El sabe escribir, dijo su mamá. -Parecen buenos los papeles de mi hijo. Mi hijo escribe bien. Su tío le enseñó para que escriba. El mismo escribe bien. Sus papeles parecen bien.

-Qué bueno que sabe escribir, dijo su amigo.



nia  
2 1

perro



tji<sup>n</sup> ntoa  
1 21

hay sol



ti<sup>?</sup>vi ncha  
1 3 21

está bebiendo  
atole

li taoji<sup>n</sup>.  
2 21 2

No es grave.

a chitoché ni.  
3 2 3 21 1

¿Es un gato ladrón?

kjai nka ai ni.  
1 3 21 1

Pesa mucho.

tsi<sup>n</sup> ntoaji<sup>n</sup>.  
2 21 2

No hay sol.

makjai<sup>n</sup>na.  
3 2 1 3

Yo creo.

kitsokjo<sup>n</sup> niana.  
3 3 2 21 1

Nuestro perro tuvo miedo.

kikao xolo Natila. ncha  
43 4 2 4 4 2 4 21

ncha xolove. ai male ncha  
3 2 4 4 21 3 4 21

xi ncha xolole Natila.  
3 3 2 4 4 4 2 4

nachiko<sup>n</sup>le mele nchave.  
4 3 3 4 3 4 21 4

kjainka taoni. tiviyaxo.  
1 3 21 1 1 3 43 1

kjai tji<sup>n</sup> ntoa nka ki  
1 1 21 3 43

Natila. likoi sase<sup>n</sup>le ntoa.  
4 2 4 2 3 3 1 4 21

nka tisikjaya, ja<sup>?</sup>ai jnko  
3 1 1 1 3 3 3 3

chotache. tsanka Natila,  
4 4 21 3 3 4 2 4

nta tsa ai male xolo.  
43 2 21 3 4 2 4

jicho ni<sup>?</sup>yale nachiko<sup>n</sup>le.  
3 2 3 3 4 4 3 3 4

kjainka sase<sup>n</sup>le ncha  
1 3 3 1 4 21

nachiko<sup>n</sup>, nka tao ni.  
4 3 3 3 21 1

nka kinkani Natila,  
3 43 1 3 4 2 4

li<sup>?</sup>aiji<sup>n</sup> xolole. likoi  
2 21 2 2 4 4 2 3

kisateji<sup>n</sup> chotache. toje  
3 3 43 43 4 4 21 4 2

ntoa xi likoi sase<sup>n</sup>le.  
21 3 2 3 3 1 4

Domitila fué con su jarro. Tenía atole en su jarro. Le pesó el atole que estaba en el jarro de Domitila.

Su madrina quiso ese atole.

Ella estaba muy grave. Dicen que va a morir.

Había mucho sol cuando fué Domitila. A ella no le gustó el sol.

Cuando estuvo descansando, vino un ladrón. Huyó Domitila, aunque le pesó el jarro.

Ella llegó a la casa de su madrina.

A la madrina le gustó mucho el atole, porque estaba grave.

Cuando fué otra vez Domitila, su jarro no pesó. No encontró al ladrón.

Solamente era el sol lo que no le gustó.

yao ki kani Chaliko.  
3 43 3 1 1 2 4.

kisikjaya nka kjainka  
3 43 1 3 3 1 3

tji<sup>n</sup> ntoa. jnko miyole  
1 21 3 2 4 4

ja<sup>?</sup>aikjao itse. tse  
3 3 21 4 21 3

tsakjao nka jaove.  
3 21 3 2 4

jnko nia tsave yaole  
3 21 3 43 3 4

Chaliko. itse yao mele  
1 2 4 4 21 3 3 4

tsakai. likoi tsave nia  
2 3 2 3 3 43 21

Chaliko nka tsakjao. che  
1 2 4 3 3 21 21

kiskoe yao nia. tsanka.  
3 21 3 21 3 3

Angélico fué a dejar  
carne.

Descansó porque había  
mucho sol.

Un amigo vino a plati-  
car un poquito.

Platicaron mucho los  
dos.

Un perro vió la carne  
de Angélico.

Quiso un poquito de  
carne.

Angélico no vió el  
perro, porque ellos  
estuvieron platicando.  
Secretamente, el perro  
tomó la carne. Huyó.

kisixa nale tsoti. tsaka-  
3 43 1 4 4 2 3 3 21

so<sup>n</sup> nche. tsakaya nio.  
2 42 3 21 3 4

kaile sixa tsoti. tots-  
3 4 1 1 2 3 4 3

kanki tofanki. totsak<sup>?</sup>enki  
21 3 3 3 3 4 3 1 3

tsiñole. nale tsakjaoti.  
3 43 4 4 4 3 21 43

-atsi makjai<sup>n</sup>li, kitso.  
3 2 3 21 2 3 2

La mamá de la muchacha  
trabajó. Cocinó el  
nixtamal. Echó tor-  
tillas.

La muchacha no quiso  
trabajar. Solamente  
llevó sus cuentas de  
collar. Llevó sus  
aretes. Su mamá la  
regañó.

-¿No obedeces? dijo.

je<sub>2</sub> ni<sub>1</sub> xi<sub>3</sub> tisixa<sub>1 1 1</sub>.

El es quien está trabajando.

a<sup>n</sup><sub>3</sub> nia<sub>13</sub> xi<sub>3</sub> tisixa<sub>2 43 13</sub>.

Soy yo quien estoy traba-  
jando.

je<sub>2</sub> ni<sub>1</sub> xi<sub>3</sub> tisite<sub>1 1 2</sub>.

El es quien está haciendo  
bailar.

a<sup>n</sup><sub>3</sub> niá<sub>13</sub> xi<sub>3</sub> tisite<sub>2 43 23</sub>.

Soy yo quien estoy haciendo  
bailar.

---

je<sub>2</sub> ni<sub>1</sub> xi<sub>3</sub> tisixa<sub>1 1 1</sub>.

El es quien está trabajando.

jai<sup>n</sup><sub>4</sub> jai<sup>n</sup><sub>4</sub> xi<sub>3</sub> tinixaiji<sup>n</sup><sub>3 2 14 4</sub>.

Nosotros somos los que  
estamos trabajando.

je<sub>2</sub> ni<sub>1</sub> xi<sub>3</sub> tisite<sub>1 1 2</sub>.

El es el que está haciendo  
bailar.

jai<sup>n</sup><sub>4</sub> jai<sup>n</sup><sub>4</sub> xi<sub>3</sub> tinitaiji<sup>n</sup><sub>3 2 24 4</sub>.

Nosotros somos los que  
estámos haciendo bailar.

je<sub>2</sub> ni<sub>1</sub> xi<sub>3</sub> tisije<sub>1 1 3</sub> chinka<sub>4 4</sub>.

El es el que está engor-  
dando marranos.

jai<sup>n</sup><sub>4</sub> jai<sup>n</sup><sub>4</sub> xi<sub>3</sub> tinijaiji<sup>n</sup><sub>3 2 34 4</sub>  
chinka<sub>4 4</sub>.

Somos nosotros los que  
estamos engordando marranos.

nkichao tsankijji<sup>n</sup>.  
3 3 3 14 4

jitjatoijji<sup>n</sup> xonka nka  
3 3 34 4 4 1 3

tsankijji<sup>n</sup> nkichao.  
3 14 4 3 3

kjainka nta kinixaijji<sup>n</sup>.  
1 3 43 3 2 14 4

chiki<sup>n</sup> tsakakjai<sup>n</sup>ji<sup>n</sup>.  
4 1 3 3 34 4

chiki<sup>n</sup>ve tsakjaxijji<sup>n</sup>.  
4 1 4 3 3 24 4

ntajai tsakichaijji<sup>n</sup>.  
4 3 3 3 34 4

kinixanijji<sup>n</sup> kitima.  
3 2 1 34 4 4 4 2

xi jekinixaijji<sup>n</sup>,  
3 3 3 2 14 4

kinikjayaijji<sup>n</sup>. nio  
3 2 1 34 4 4

tsakichijji<sup>n</sup>. kao yao  
3 3 34 4 4 3

tsakichijji<sup>n</sup>.  
3 3 34 4

nka ja<sup>?</sup>ainkanijji<sup>n</sup>,  
3 2 4 1 34 4

jitjatonkanijji<sup>n</sup> xonka.  
3 3 3 1 34 4 4 1

Fuimos al rancho.

Pasamos por la barranca  
cuando fuimos al rancho.

Trabajamos muy bien.

Cortamos leña.

Pusimos a secar esa leña.

Cortamos caña.

Trabajamos con azadón.

Cuando ya habíamos tra-  
bajado,

descansamos. Comimos  
tortillas.

Las comimos con carne.

Cuando regresamos otra  
vez, pasamos la barranca.

- tixai, kitso nale tsoti.  
<sub>4 13 3 2 4 4 2 3</sub>
- aliniskaji<sup>n</sup>.  
<sub>3 2 2 1 23</sub>
- ja<sup>n</sup>?a<sup>n</sup>, kitso tsoti.  
<sub>3 4 3 2 2 3</sub>
- alikai siska. tosa sixa.  
<sub>3 2 3 43 13 4 3 43 13</sub>
- tanai, kitsole nale.  
<sub>4 23 3 2 4 4 4</sub>
- koanenia, kitso tsoti.  
<sub>3 43 13 3 2 2 3</sub>
- tse tsakane tsoti.  
<sub>3 3 3 1 2 3</sub>
- tikjai<sup>n</sup> kolo, kitso nale.  
<sub>4 23 1 1 3 2 4 4</sub>
- sikje<sup>n</sup> kolo, kitso tsoti.  
<sub>43 23 1 1 3 2 2 3</sub>
- kisikje<sup>n</sup> kolove tsoti.  
<sub>3 43 2 1 1 4 2 3</sub>
- tichjai<sup>n</sup> nche, kitso  
<sub>4 13 42 3 2</sub>  
nale.  
<sub>4 4</sub>
- sichja<sup>n</sup> nche, kitso  
<sub>43 13 42 3 2</sub>  
tsoti. kisichja<sup>n</sup> nche.  
<sub>2 3 3 43 1 42</sub>
- tse kisixa, kitso tsoti.  
<sub>3 3 43 13 3 2 2 3</sub>
- tse kinixai. tiskai  
<sub>3 3 2 13 4 13</sub>
- tsa meli, kitso nale.  
<sub>2 3 2 3 2 4 4</sub>
- Trabaja, dijo la mamá  
de la muchacha. -
- No juegues.
- Bueno, dijo la muchacha.
- No voy a jugar. mejor  
voy a trabajar.
- Lávate le dijo su mamá.
- Voy a lavar, dijo la  
muchacha.  
Lavó mucho la muchacha.
- Da de comer a los  
guajolotes, dijo su  
mama. -Les doy de comer,  
dijo la muchacha.
- La muchacha dió de comer  
a los guajolotes.
- Cocina el nixtamal,  
dijo su mamá.
- Voy a cocinar el nix-  
tamal, dijo la muchacha.  
Cocinó el nixtamal  
la muchacha.
- Trabajé mucho, dijo la  
muchacha.
- Trabajaste mucho.  
Juega si quieres, dijo  
su mamá.

atsi ʔyai.  
3 2 3

likoi ʔya.  
2 3 32

je ni xi tisikjaya.  
2 1 3 1 1 1 3

nka ña xi tinikjaya.  
3 1 3 3 2 1 32

¿No sabes?

No sabemos.

El es el que está descansando.

Somos nosotros le que estamos descansando.

-ʔntali.  
3 2

-ʔntali.  
3 2

-a isatejia<sup>n</sup>.  
3 4 3 1 42

-isatejia<sup>n</sup>.  
4 3 1 42

-atsi nikjaya.  
3 2 2 1 32

-isikjaya itse.  
4 4 1 32 4 21

-jo cho<sup>n</sup> kjoichoa.  
1 3 3 32

-likoi ʔya jo cho<sup>n</sup>.  
2 3 32 3 3

kjoichoa, nka tse  
3 32 3 3

tiyōa ivi.  
3 32 4 4

-tjia<sup>n</sup>.  
1

-Buenos días.

-Buenos días.

¿Nos encontramos aquí?

-Aquí nos encontramos.

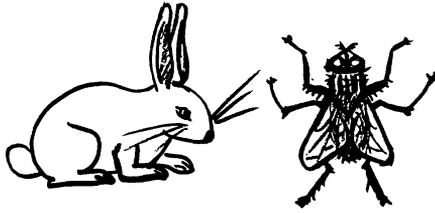
¿No vamos a descansar?

-Vamos a descansar un poquito.

¿Cuándo llegaremos?

-No sabemos cuando llegaremos, porque estamos aquí mucho tiempo.

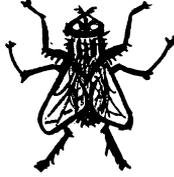
-Vámonos.



natse  
 4 1

nàtsé

conejo



natse  
 4 4

nàtsè

mosco



nana  
 4 4

nàná

mi mamá



nana  
 4 1

nàná

nuestra mamá

ti tsavèe jnko nàtsé.

El muchacho vió un conejo.

ti tsavèe jnko nàtsè.

El muchacho vió un mosco.

mīyòlè melè nàxí<sup>n</sup>.

Su amigo quiere caballos.

mīyòlè melè nàxi<sup>n</sup>.

Su amigo quiere semillas.

kisìintàa xò'mà chòtà.

La gente hizo un puente.

kisìintàa xó'má chòtà.

La gente hizo un jarro.

sàsè kji nìselè sàsé.

El pájaro del payaso es verde.



ninta  
3 3

ninta

hueso



ninta  
4 4

nìntà

zorrillo



nise  
3 3

nise

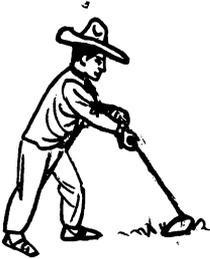
bastón



nise  
4 3

nìse

pájaro



xa  
1

xá

trabajo



xa  
3

xa

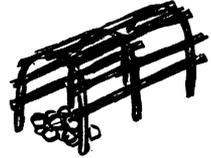
tigre



ntoya  
4 1

ntòyá

cárcel



ntoya  
4 3

ntòya

temescal

ti kisokolè xa.

El muchacho encontró un tigre.

ti koskolè xá.

El muchacho encontró trabajo.

tjí<sup>n</sup>lè nise chòtà.

La gente tiene pájaros.

tjí<sup>n</sup>lè nise chòtà.

La gente tiene bastones.

tjí<sup>n</sup>lè ninto nàrà.

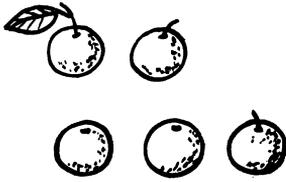
Mi mamá tiene una aguija.

tjí<sup>n</sup>lè ninto nàrà.

Mi mamá tiene un grano.

ntitsi<sup>n</sup> tísixá tsōti.  
31

La muchacha trabaja afuera.



ao<sup>n</sup> mani  
2 3 3

ao<sup>n</sup> male  
3 3 4

jnko x<sub>2</sub>

āo<sup>n</sup> mani

ao<sup>n</sup> malè

jnko x<sub>0</sub>

son cinco

le duele

un clavo

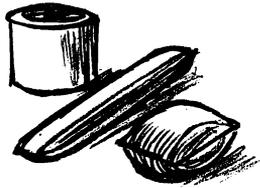
nkī jāō mani nkijao tjío. Hay otros dos cuevas.

āo<sup>n</sup> mani tsōti xi ao<sup>n</sup> malè. Son cinco las mūchas a quienes les duele.

xò<sup>n</sup> melè nka maxō<sup>n</sup>. Quiere libros en la tarde.

a tjí<sup>n</sup>lī x<sub>0</sub>. ¿Tienes clavos?

a xīnkì mani. ¿Es tu pariente?



toxì  
3 43

toxìi

dulce



tì  
42

tìi

olla



nia  
21

nīá

perro

kisìntàa nchāá chjòò<sup>n</sup>.

tìi ncha nchāávè.

kisìikjē<sup>n</sup> tilè. kàò nchāá.

kàò chjàò kisìikjē<sup>n</sup>.

ti tsavèè toxìi. kii síjé

toxìivè. nīáchēé melè

toxìi. tsī<sup>n</sup>lè toxìi ti.

tòsa nīáchēé xi tjí<sup>n</sup>lè.

La mujer hizo atole.

Ese atole estaba en la olla.

Le dió de comer a su hijo. Le dió atole y huevos.

El muchacho vió dulces. Fué a pedir esos dulces. Un perro ladrón quiso dulces. El muchacho no tiene dulces. Mejor es el perro ladrón que tiene.





